



# Art history-related terms in a parallel bilingual (English-Spanish) corpus

CL2021

13th - 16th July 2021

MUSA<sup>21</sup>

# TRANSLATION OF MUSEUM TEXTS

Relevance of museum translation as a process for intercultural mediation (Sturge, 2007: 98)

Neather (2005, 2008, 2009, 2018), Ravelli (2006), Jiang (2010), Jiménez Hurtado *et al.* (2012), Miklošević (2015), Lazzeretti (2016), Liao (2018)

A corpus approach is needed (Neather, 2012)

Corpus-based studies (Guillot, 2014; Valdeón, 2015; Lazzeretti, 2016)



yves.brette.biz

**MUSA<sub>21</sub>**

**MUSEUMS + USA + 2021**

**Gender:** language of written  
museum texts

**Time:** 1993-May 2021

**Place:** electronic texts from  
museums and art centers from the  
United States

Retrieved from appropriate websites  
Human translated (not MT),  
although not 100% sure (translators  
not identified)

Supposedly, SL English and TL  
Spanish (cf. Lazzeretti, 2016: 65)

— Nora Kennedy, Sherman Fairchild Conservator of Photographs, The Metropolitan Museum of Art

#### Airbrush

Tool that combines a liquid medium with compressed air to force it through a tiny orifice, creating a fine mist for smooth application on a substrate. First patented by Thomas E. Stanley in 1876 and used for coating photographs as well as for painting. The airbrush was a precursor to aerosol painting.

#### Albumen silver print

Monochromatic photographic print made (usually from a collodion wet-plate glass negative) on paper coated with egg white that has been sensitized to light with silver salts; most popular photographic printing process of the nineteenth century. The final image, formed of very finely divided silver particles, is characterized by a moderately shiny surface and excellent rendition of detail, with color ranging from reddish brown to purplish to black. Albumen paper was available commercially as early as the mid-1850s and remained popular through the early 1890s.

#### Ambrotype

One-of-a-kind monochromatic photographic image made on glass that has been coated with collodion and a salt compound, then made light-sensitive with a silver nitrate solution. The prepared plate is inserted into a camera and exposed to light while the collodion is still wet.

#### Applied media

Any substance used to color, retouch, or correct a photograph.

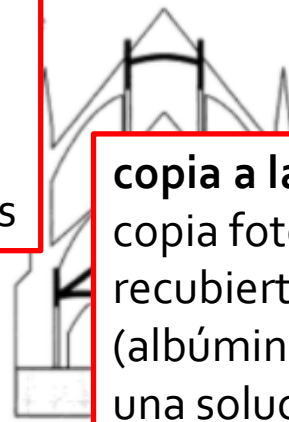
**Albumen silver print**  
Monochromatic photographic print made [...] on paper coated with egg white that has been sensitized to light with silver salts

based but differ in opacity; the latter is opaque by the addition of white pigment or other fillers. Ink may be water- or solvent-based, transparent or opaque, and is available in a wide range of colors. The colorant consists of either fine pigment particles or a dye solution or "Indian" ink is often mentioned in nineteenth-century photography manuals, but it is unclear whether the term referred simply to a dark ink or to a specific type of deep black, violet, or blue ink. See also applied color.

#### Bleaching

Use of a chemical bleach to remove unwanted details from an image; unlike physical retouching, it leaves no trace on the surface when done successfully. With most kinds of silver image, a brown or yellow stain can result over time if the bleaching agent is not fully cleared.

lateral de un arco, bóveda, etc. Un *arcobutante* es un arco —o medio arco— que transmite el empuje de una bóveda o cubierta desde la base superior de un muro a un contrafuerte o pila, véase p. 398.



**contrapposto** Postura en la que una parte del cuerpo presenta una torsión en dirección opuesta a la otra, véase p. 483.

**copia (fotografía)** Véase impresión.

**copia a la albúmina** Impresión o copia fotográfica sobre papel recubierto con clara de huevo (albúmina) y sensibilizado con una solución de nitrato de plata, de uso generalizado entre 1850-c.1920.

**copia a la goma** Impresión o copia fotográfica sobre un papel recubierto con goma arábiga sensible a la luz. Durante el proceso de fijación, pueden controlarse las tonalidades, eliminarse detalles, etc., diferenciando las distintas impresiones hechas a partir de un mismo

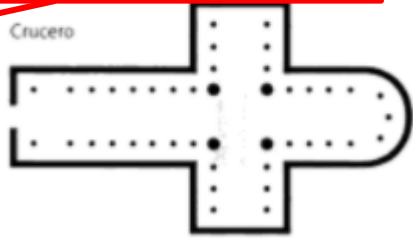
**corpus** Palabra latina para «cuerpo»; se utiliza en varios sentidos, por ejemplo para referirse al conjunto de obras u *oeuvre* de un artista.

**correa** Viga del tejado dispuesta en horizontal y en sentido longitudinal.

**crátera** Término utilizado en la antigua Grecia para designar una vasija grande utilizada para mezclar vino y agua, hecha de cerámica (4.13) o metal (4.60).

**crestera** (1) Serie de ornamentos, habitualmente

**copia a la albúmina** Impresión o copia fotográfica sobre papel recubierto con clara de huevo (albúmina) y sensibilizado con una solución de nitrato de plata



**crucifijo** Véase cruz.

**cruciforme** En forma de cruz; por ejemplo, la planta de una iglesia.

**crux gemmata** Véase cruz.

## *albumen silver print* (81 occurrences in MUSA21EN)

### MUSA21\_REF

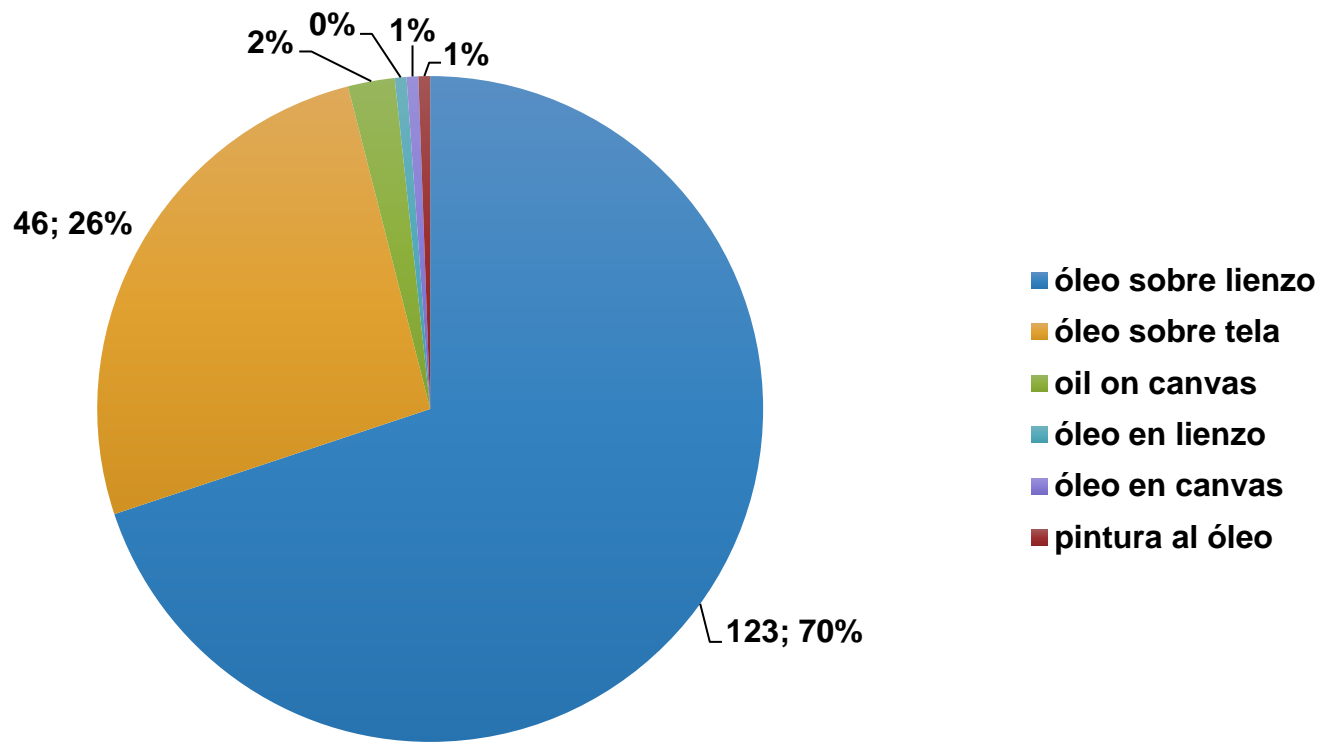
copia [en papel] a la albúmina	30
fotografía [en papel] a la albúmina	5
papel a la albúmina	5

**ES** Formatos más comunes

El papel de **copia a la albúmina** fue utilizado para todo tipo de fotografías y en una amplia variedad de formatos (ESP\_MNA)

*oil on canvas* (176 occurrences in MUSA21EN)

MUSA21ES





MAKING THE MET  
1870 2020

*Muchas gracias!*



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

leiva@uma.es  
@JorgeLeivaRojo

MUSA<sup>21</sup>

July 2021